Gabriela Ortiz
(she/her)

Buenos Aires, Argentina (GMT-3)



English / German / Latin > International Spanish

- ATA CERTIFIED TRANSLATOR (English – Spanish)
- POST-GRADUATE DIPLOMA IN AUDIOVISUAL TRANSLATION AND ACCESSIBILITY
- QUALIFIED MEMBER OF ITI (MITI)

TRANSLATION AND EDITING

» Website & Marketing: Website and blog copy, and UIs for major US and European consumer brands. Online market research surveys.
» Audiovisual Translation: Subtitling (movies, theatre, TV); dubbing; closed captions; audio description for the blind and visually-impaired.
» Scientific & Healthcare: Papers on cancer, CHD, health care; reports by court-appointed experts and technical advisors; medical records and certificates; patient teaching aids.
» Legal: Motions and pleadings; court rulings, legal opinions; agreements and corporate documents; laws and regulations. Argentine Senate Plain Language Level 1 certification.

EDUCATION

English:
» English-Spanish teacher for elementary schools. Lenguas Vivas, Buenos Aires, 1987.
» Certified Translator (English). Universidad de Buenos Aires, School of Law, 1993.
» Postgraduate Certificate in Translation Skills. The City University, London, 2000.
» Certified Localisation Professional - Level One. Online and onsite course sponsored by The Institute of Localisation Professionals, 2008.
» Postgraduate Diploma in Audiovisual Translation and Accessibility. Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg, 2015.
German:
» Advanced Training in German (C1.3). Goethe-Institut Buenos Aires, 2023.
» Sprachenatelier Berlin (C1.3), 2024.
Latin:
» Training in Latin. Private lessons with Prof. Zulema Camponovo – 2005-2015.

TRANSLATION EXPERIENCE

→ Freelance translation and editing services since 1995.
→ Contract Spanish Language Lead with Language Services Associates: editing and feedback center for the team translating marketing and regulatory materials for a major US pharmaceutical company, 2007–2010.
→ In-house Translator: Noetinger & Armando Law Firm. 1999-2004: product liability, corporate law, and trademark & patent law.

PROFESSIONAL TRAINING (LAST 5 YEARS)

→ Plain English Certification. Mariana Bozetti. Argentine Senate. Buenos Aires, 2019.
→ Online Plain English Training. Paula Arturo. 2019.
→ Editing Non-Native English Scientific Writing. Karen Tkaczyk. ATA Webinar Series, 2020.
→ Translation for the Fashion Sector. Patricia Lluberas Rubio. Virtual Course by AulaSIC, 2020.
→ The elements of style in medical translation. Pablo Mugüerza Pecker. 2020.
→ Terminology refresher course for medical translators and interpreters. Pablo Mugüerza Pecker. 2020.
→ Creating Audio Description: Equality, Diversity, and Inclusion. Royal Holloway University of London and Vocal Eyes, 2021.
→ English Punctuation, Plain Legal Language and Plain English refresher training with Joanna Richardson. Online, 2021.
→ Business Acceleration Masterclass for Translators & Interpreters. Chris Durban. 2023.
→ New and alternative approaches to media access for film and live events. Media For All 10, Antwerp, 2023.
→ Building Plain Language in the Public and Private Sectors. School of Law, UBA, Buenos Aires, 2024.

www.mgo-traducciones.com.ar

Gabriela Ortiz
(she/her)

TOOLS

» CAT: SDL TRADOS 2025; MemoQ 11.0
» Audiovisual Translation: Subtitle Edit; VidCoder; Aegisub.
» Adobe: Acrobat Pro DC; Photoshop.

TRANSLATION MANAGEMENT & LOCALIZATION TOOLS

» Smartling End-To-End Translation Management Solution.
» Plunet Business Manager 7.1.
» XTRF online Project Management Tool 2019.
» MemoQ 9.9.

PERSONAL INTERESTS AND HOBBIES

» Ballet and Theatre Jazz amateur dancer.
» Yogi.
» Bookbinder.
» Orchid grower.

CERTIFICATIONS AND MEMBERSHIPS

American Translators Association Certified (English-Spanish)

Qualified Member of ITI (Institute of Translation and Interpreting)

Member of CTPCBA (Buenos Aires Certified Translators Association)

Member of The Subtitlers' Association, SUBTLE

Member of Audio Description Association of the UK

Certified by The Institute of Localisation Professionals

CONFERENCES (LAST 5 YEARS)

→ Conference on Disability, Accessibility and Representation in the Creative Industries (DARCI), University of York – UK, 2025.
→ Speaker: *"Website Accessibility"*, 3rd International Translation & Interpreting Conference – Montevideo, Uruguay, 2025.
→ Languages and The Media – Budapest, 2024.
→ Speaker: *"Audiovisual and Social Media Accessibility: What Translators Need To Know"*, ITI Annual Conference – Edinburgh, 2024.
→ Speaker: *"Walk The Talk: How to Make Your Social Media Accessible for All"*, 64th ATA Annual Conference, Miami, 2023.
→ International Conference Media For All 10, Antwerp, 2023.
→ Speaker: *Walk The Talk: How To Make Your Web Presence (more) Accessible 4All.* Languages and The Media – Berlin, 2022.
→ 10th Congress of the European Society for Translation Studies – Oslo, 2022.
→ Speaker: *Audiovisual Accessibility* - Annual Conference of the Mexican Translators Organization. Guadalajara Book Fair, 2021.
→ Masterclass *Movies for the Deaf and the Blind,* co-presented with María Laura Ramos at the FICiP – International Political Film Festival, 2020.
→ Speaker at the 60th Annual Conference of the American Translators Association: *Audiovisual Accessibility: What Translators Need to Know*, Palm Springs, 2019.
→ Media For All 8. Speaker of *Findings of the First Reception Study of Audio Description in Argentina.* Stockholm, 2019.

www.mgo-traducciones.com.ar